

На правах рукописи

Юйхань

**Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в
сфере международной торговли**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва
2026

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель: ЛАЗАРЕВА Олеся Викторовна, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Официальные оппоненты:

ИВАНОВ Евгений Евгеньевич,
доктор филологических наук (10.02.01), профессор,
профессор, заведующий кафедрой теоретической и
прикладной лингвистики, учреждение образования
«Могилёвский государственный университет имени
А.А. Кулешова»

ШКАПЕНКО Татьяна Михайловна,
доктор филологических наук (10.02.01, 10.02.19),
профессор, профессор Высшей школы коммуникаций
и креативных индустрий ОНК «Институт образования
и гуманитарных наук» ФГАОУ ВО «Балтийский
федеральный университет имени Иммануила Канта»

КОРОВИНА Светлана Геннадьевна,
кандидат филологических наук (10.02.03), доцент,
доцент кафедры иностранных языков экономического
факультета ФГАОУ ВО «Российский университет
дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Защита состоится 13 февраля 2026 года в 10.30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 в РУДН по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечной центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан «__» _____ 2026 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006

кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современном мире успешные отношения в сфере международной торговли играют ключевую роль в развитии стран и регионов. С активным ростом объемов коммерческих операций и внедрением современных технологий большое значение стала иметь эффективная коммуникация между различными странами и культурами, особенно в сфере языкового взаимодействия. В рамках языковой коммуникации английский язык часто выступает в качестве основного средства общения и обмена информацией [Жукаускене, 2015; Алексеева, 2019; Борисова 2019; Максимова, 2019; Тань Ин, 2019]. При изучении особенностей использования английского языка в международной торговле неизбежно приходится рассматривать феномен Global English – Globish (глобиш) как специального адаптированного варианта, оценивающегося как универсальное средство делового общения [Неррьер, 2004].

Термин *глобиш* (Globish), образованный от сочетания английских слов *global* и *English*, впервые был зафиксирован в 1997 г. в Christian Science Monitor как обозначение вариантов английского языка, используемых за пределами англоязычных стран¹. Особую популярность это явление приобрело в молодёжных субкультурах различных регионов мира [Young, 1997]. В 1998 г. индийский предприниматель Мадукар Гоугейт применил данный термин к разработанному им упрощённому варианту английского языка. Значительный вклад в развитие концепции внёс французский бизнесмен Ж.-П. Неррьер, который в 2004 г. представил свою версию глобиша как естественного лингва франка для международного общения, а впоследствии издал серию учебных пособий по данной системе².

Евроазиатские исследователи разработали эвристичную концепцию «третьего пространства» [Kankaanranta-Louhiala, 2019], согласно которой глобиш создает нейтральное лингвистическое поле в международных бизнес-переговорах, где ни одна из сторон не обладает культурно-языковым доминированием. Парадоксальным образом глобальная экспансия английского языка сопровождается регионализацией: как показано в кросс-культурном исследовании [Jenkins & Maurinen, 2022], возникают устойчивые региональные варианты с локальной лексико-грамматической спецификой. Наиболее институционализированная форма наблюдается в международных организациях, где, по данным дискурс-анализа [Baron, 2020], глобиш трансформировался в специализированный «дипломатический диалект» с уникальной терминосистемой. Эти исследования свидетельствуют, что глобиш эволюционировал от инструмента коммуникации до сложного социолингвистического феномена, проникающего в сферы международного бизнеса и глобального управления, где проявляется диалектика стандартизации и локализации, инструментальности и культурной обусловленности.

¹ American Speech, 2007 <https://read.dukeupress.edu/american-speech/article-abstract/82/1/97/5793/AMONG-THE-NEW-WORDS?redirectedFrom=fulltext>.

² BBC News, 2009.

Лингвистическая динамика глобиша как глобального коммуникативного инструмента находит свое отражение в процессах лексического заимствования и в сфере международной торговли. Параллельно с формированием этого упрощенного лингва франка, в сфере торгово-экономических отношений наблюдается активное проникновение английских лексических единиц в различные языковые системы [Жукаускене, 2015; Максимова, 2019]. Данный процесс демонстрирует, как принципы глобиша – упрощение и стандартизация – реализуются на лексическом уровне, когда заимствованные термины становятся универсальными маркерами профессионального общения.

В то же время в процессе развития торгово-экономических отношений и их роли в мировой экономике наблюдается активное вхождение английских единиц в различные языки. Такие единицы-заимствования, часто используемые в сфере торгово-экономических отношений, как правило, передают специфические смысловые значения и становятся неотъемлемой частью профессиональной лексики и терминологии. Русский и китайский языки, как два крупнейших языка мира, также неизбежно сталкиваются с влиянием англоязычных заимствований. При этом русский и китайский языки имеют свои специфические типологические языковые и культурные особенности, которые могут оказывать влияние на процесс освоения и использования заимствований [Жукаускене, 2015; Максимова, 2019]. При эффективном развитии сферы торгово-экономических отношений важно понимать, как данные заимствования внедряются в лексико-семантическое пространство русского и китайского языков. Это влияет на успешное ведение бизнес-процессов, сотрудничество и профессиональное общение между русскоязычными и китаеязычными партнерами.

Степень научной разработанности вопросов, составляющих предмет настоящего исследования, показывает наличие множества нерешенных вопросов теоретического и практического плана. В лингвистической науке имеются работы, касающиеся заимствований в рассматриваемых языках (в том числе в контексте межкультурного обмена, влияния глобализации, интеграции и пр.). Так, прежде всего, следует выделить работы Н.В. Перфильевой и Ху Пэйпэй (2011; 2012; 2017; 2018), рассматривающих различные аспекты ассимиляции англицизмов в китайском и русском языках (словообразовательные модели, способы ассимиляции и пр.), исследуются вопросы вариативности переводов англицизмов в современном китайском языке, способы образования английских неологизмов и особенности их передачи в русском и китайском языках и пр. Также проблемы освоения англоязычных заимствованных единиц в русском и китайском языках в сопоставительном аспекте рассматриваются в трудах Тань Ин [Тань Ин, 2019], Н.Ю. Чечиной [Чечина, 2020], Е.В. Чистовой [Чистова, 2014], [Мяо Юянь, 2001], Чжан Хуэйсэнь [Чжан Хуэйсэнь, 2004] и др. Следует отметить, что специализированные исследования, в рамках которых сравнивается процесс освоения англицизмов в русском и китайском языках в сфере международной торговли, остаются относительно малочисленными. В исследовании А.И. Дьякова и О.Ю. Чирейкиной рассматриваются общие черты терминологических английских заимствований в русском языке [Дьякова, Чирейкин, 2020]; Н.Е. Боброва, Л.В. Ещеркина и В.Ю.

Харитонов анализируют англицизмы русского языка сопредельной экономической сферы [Ещеркина и Харитонов, 2020; Боброва, 2024]; И.А. Постоенко и С.Ю. Григорьева в сопоставительном исследовании описывают процессы заимствования англицизмов в различных сферах в русском и китайском языках [Постоенко и Григорьева, 2021].

Актуальность диссертационного исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения процессов адаптации и функционирования англицизмов в русском и китайском языках в терминосистеме сферы международной торговли в контексте торгово-экономических отношений. При этом большое значение имеют следующие факторы:

1. *Языковой аспект*: с развитием сферы торгово-экономических отношений между странами англицизмы входят в русский и китайский языки. Понимание особенностей освоения и адаптации этих заимствований влияет на эффективность торгово-экономической коммуникации и успешность бизнес-переговоров;

2. *Культурный контекст*: русский и китайский языки представляют различные лингвокультурные системы, что может сказываться на способе восприятия, освоения и использования англоязычных заимствований. Исследование этой проблемы позволит расширить знания о влиянии культурных особенностей на языковое взаимодействие;

3. *Экономическая значимость*: в условиях глобализации и увеличения числа бизнес-операций между странами понимание специфики освоения англоязычных заимствованных единиц важно для успешного развития торгово-экономических отношений, напр., заключения контрактов и сотрудничества в целом;

4. *Научный интерес*: исследование лексики сферы международной торговли даст новые научные результаты, в частности формирования терминосистем одной тематической группы разноструктурных языков и позволит рассмотреть в сопоставительном аспекте процессы языковой адаптации, особенности контактов между языками и культурами, влияния сферы торгово-экономических отношений между странами на языковое развитие.

Кроме того, тема исследования актуальна с точки зрения повышения эффективности обучения иностранным языкам в целом, поскольку иностранные языки играют ключевую роль в обеспечении глобальной коммуникации и взаимодействия между различными культурами и странами. Освоение англоязычных заимствованных как терминологических единиц в русском и китайском языках является одним из аспектов этого процесса. В современном мире владение иностранными языками открывает множество возможностей для карьерного роста, а также содействует обогащению культурного опыта и понимания всевозможных различий между теми или иными народами. В связи с этим изучение особенностей освоения англоязычных заимствованных терминологических единиц в русском и китайском языках в области торгово-экономических отношений между странами имеет важное значение не только для торгово-экономической отрасли, но и для широкого культурного и образовательного контекста.

Теоретической базой настоящего исследования служат научные труды

русских и китайских лингвистов, в которых затрагивается объект настоящей диссертационной работы:

- теория языка: О.С. Ахманова (1966), У. Вайнрайх (1979), В.Г. Гак (1977), В.Н. Денисенко (2007), Т.В. Жеребило (2010), Н.В. Зененко и М.А. Зененко (2013), Е.Е. Иванов (2022), М.В. Иванова и Н.И. Клушина (2021), М.В. Колтунова (2004), О.В. Ломакина, Д.Д. Комова и С.Г. Коровина (2021), Е.Н. Малюга (2008; 2012; 2018; 2014; 2014), С.В. Мангушев и А.В. Павлова (2004), Т.В. Маркелова и М.Л. Новикова (2021), С.С. Микова (2021), Ю.В. Откупщиков (2001), М.Д. Рязанцева, А.К. Крайнюкова, Ю.А. Нижельская (2023), Д.С. Скарнев (2011), Г.М. Старыгина (2014), В.Н. Топоров (2004), Е. Фэйшэн (1997), С.А. Хватов (2013), О.С. Чеснокова и др. (2022), Н.М. Шанский (1972, 1982), В.Н. Ярцева (1990);

- теория заимствования: Дж. Алджо (1993), Л.Г. Александер (2001), А.В. Ахренев и Н.А. Ахренова (2019), Л.М. Баш (1989), А.О. Борисова (2019), Л.М. Букина (2016), Л.В. Витковская и Ю.А. Дубовский (2013), В.В. Иванов (2024), Л.А. Ильина и О.В. Сычева (1998), Г.М. Костюшкина и И.В. Горбунова (2011), Д. Кристал (2003), Л.П. Крысин (1965, 2004), Г.Г. Лебедева (2005), М.С. Овчинникова (2018), А.В. Озимчук и Н.В. Сидорова (2014), А. Ониско (2004, 2007), Р. Райт (2004), Х. Сано (2002), О.А. Теуш (2003), К. Уоллис (1993), Э. Хауген (1972), Чен Смит (2024), Г. Шендл (2003);

- терминоведение: Е.И. Голованова (2011), В.М. Лейчик (2022), М.И. Кюсе (2023), Т.В. Ларина и А.А. Халил (2022), Д.С. Лотте (1982), М.В. Лысякова и Т.А. Сарангова (2015), А.П. Миньяр-Белоручева и П.И. Сергиенко (2024а), Л.Н. Мирошниченко (2014, 2015), Л.В. Моисеенко (2025), Н.А. Назаренко (2005), Е.В. Сенько и А.С. Чекоева (2018), А.Н. Смирнова (2014), Н.Л. Чулкина и др. (2024), В.М. Шаклеин (2013);

- типологические особенности китайского языка: А.Н. Алексахин (2014, 2015, 2021), В.И. Горелов (1984), Ли Бинь (2022), Ли Цзяньчэн (2022), И.Г. Нагибина и Л.В. Куликова (2020), А.Л. Семенас (2005), В.М. Солнцев (1977, 1995), А.А. Хаматова (2003), Ху Минъян (2002), К. Чиркова и З. Хандел (2023), Чэн Юйчжэнь (2003);

- переводоведение: Н.С. Бакашева (2016), Л.И. Борисова (2000), Н.К. Гарбовский и О.И. Костикова (2024), Ван Дунфэн (2023), Ван Кэфэй (1997, 2020), В.Н. Комиссаров (1990, 2000), Лань Хунцзюнь (2023), Лю Мицин (2005), Лю Хэпин (2024), А.П. Миньяр-Белоручева (1996), В.В. Сдобников (2022), Сюй Юаньчун (2006), Фэн Цинхуа (2002), Хуан Чжунлянь (2012), Ху Кайбао (2021, 2024), Чжан Пэйцзи (2008), Чжао Яньчунь (2025), Чжэн Хайлин (2000), Ян Шичжан (2018, 2022);

- англоязычные заимствования в русский язык: Г.Н. Александрова (2000), В.Н. Алиева (2010), Т.В. Аникина (2020), Ю.В. Балакина и Е.М. Висилицкая (2014), С.А. Бойко (2014), Т.С. Борщевская (2010), С.С. Буркова (2018), Э.Ф. Володарская (2002), М.М. Воробьева (2020), Е.В. Вранчан (2020), Л.Р. Гиниятуллина и Т.В. Морозова (2017), И.В. Горбунова (2010), В.А. Грудинина (2019), А.Г. Дедюхина (2011), А.И. Дьяков (2001; 2012; 2014; 2015; 2020), в том числе в соавторстве с О.Ю. Чирейкиной (2020), К.С. Захватаева (2013), О.А. Колтан (2017), Линь Е (2015;

2018), С.Г. Лисицына (2014), О.Ю. Лоншакова (2023), С.В. Максимова (2019), Л.Н. Митирева (2001), М.С. Селиванова (2007), Ю.И. Сигидов и В.П. Кочкина (2019), Н.С. Трифонова (2017), В. Шохрадов (2018), К. Palmgren (2007), Сунь Ханьцзюнь (2000, 2002), Чу Минь (2002), Чэн Цзяцзюнь (1999) и др.;

- англоязычные заимствования в китайский язык: Д. Алемасов (2015), О.С. Борисова (2008), М.В. Волосова (2015), Т.С. Жукаускене и И.С. Холдаенко (2015), В.В. Иванов (1973), Ли Сяобай и Е.В. Полищук (2018), А.Э. Новаковская (2022), Н.В. Перфильева и Ху Пэйпэй (2012), А.Н. Сбоев (2015), А.Л. Семенов (1997), К.А. Ульянова (2019), В.Е. Шафеева и Т.Л. Гурулева (2018), Ван Тиекун (1993), Гао Минкай (1958), Гуо Фулян (2001), Лю Бинчэн (2009), Лю Чжэньян (1984), Сун Цзыжань (2007), Цэн Цисян (1990), Чэн Жудун (2008) и др.

Цель исследования заключается в сопоставительном описании процессов адаптации и освоения англоязычных заимствованных единиц в сфере международной торговли в русском и китайском языках.

Заявленная в работе цель исследования определяют следующие **задачи**:

- рассмотреть теоретические аспекты заимствования, в том числе раскрыть экстралингвистические и лингвистические причины процесса заимствования;

- классифицировать по тематике англоязычные заимствованные единицы в сфере международной торговли на русском и китайском языках; выявить языковые особенности современных англоязычных заимствованных единиц в русском и китайском языках;

- охарактеризовать уровни освоения англоязычных заимствований русским и китайским языками (графический, фонетический, морфологический, семантический);

- сопоставить основные характеристики англоязычных заимствованных единиц в сфере международной торговли в русском и китайском языках.

Объект исследования – англоязычные заимствования в русском и китайском языках в сфере международной торговли.

Предмет исследования – языковые особенности, влияющие на процесс заимствования и способы освоения и использования англоязычных заимствованных единиц в процессе формирования терминосистем в сфере международной торговли в русском и китайском языках.

Материалом исследования послужили тексты, извлеченные из Национального корпуса русского языка³, Национального корпуса китайского языка⁴, грамматических описаний китайского и русского языка, толковых словарей: А.И. Дьяков «Словарь англицизмов русского языка» (2015); А.П. Портанский «English-Russian Glossary of Trade Policy» (2014); Б.А. Райзберг и др. «Современный экономический словарь» (2007); Ю.Н. Русина «Краткий англо-русский словарь финансово-экономических терминов с пояснениями» (2015); 王玉章 (编) «英汉国际贸易与经济管理词典» (Ван Юйчжан (ред.) «Англо-китайский словарь международной торговли и экономического управления») (2008); 刘正谈

³ Национальный корпус русского языка. Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 12.03.2023).

⁴ Национальный корпус китайского языка. Режим доступа <http://www.cncorpus.org/> (дата обращения: 12.03.2023).

, 高名凯, 麦永乾, 施於伟 (编) «汉语外来词词典» (Лю Чжэнтань, Гао Минкай, Май Юнцян, Ши Ювэй (ред.) «Словарь заимствованных слов в китайском языке») (1984); 李小贤 (编) «国际贸易术语词典» (Ли Сяосян (ред.) «Словарь терминов международной торговли») (2015); 宋子然 «汉语新词新语年编» (Сун Цзыжань «Ежегодный сборник китайских неологизмов и новых языков») (2007); 岑麒祥 «汉语外来语词典» (Цэнь Цисянь «Словарь китайских заимствований») (1990); 张丽 «外贸英语词汇手册» (Чжан Ли «Справочник по лексике английского языка для внешней торговли») (2018); 陈晓明 «英汉国际贸易与经济管理词» (Чэнь Сяомин «Англо-китайский словарь международной торговли и экономического управления») (2017). Картотека автора насчитывает около 2.000 языковых употреблений. Картотека автора насчитывает около 100 английских заимствований, более 250 русских терминов, более 350 китайских терминов и около 2.000 языковых употреблений.

Гипотеза исследования построена на предположении о том, что процесс освоения и использования англоязычных заимствованных единиц в терминосистемах сферы международной торговли отличается в русском и китайском языках из-за лингвистических различий, которые проявляются в способе адаптации англоязычных заимствований к грамматическим и фонетическим нормам русского и китайского языков, в выборе функциональной эквивалентности и трансформации звучания и орфографии англоязычных заимствований.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что впервые в рамках рассмотрения актуальных проблем теории заимствования проведен сравнительный анализ особенностей освоения англицизмов, используемых в сфере международной торговли в русском и китайском языках, который позволил выявить сходства и различия в процессе адаптации англоязычных единиц в обеих языковых системах и определить особенности их использования. Новизна данного исследования обеспечивается тем, что описан процесс адаптации англоязычных терминов и специфика их функционирования в сфере международной торговли. Доказано, что в русском языке существует функциональная модель адаптации пришедшего из английского языка термина данной сферы. В китайском языке неизбежно сохранение языковой идентичности, поэтому большинство терминов сферы международной торговли имеет исконное китаеязычное происхождение или же переживает особую морфемно-семантическую адаптацию.

Методологическая основа исследования. В рамках данной работы используется целый ряд методов и подходов, в том числе общенаучные и специальные лингвистические:

Анализ и синтез. Метод анализа позволяет «разобрать» объекты и явления на составные части для более глубокого понимания их характеристик. Синтез, в свою очередь, позволяет объединять полученные результаты анализа в целостные выводы и общие закономерности.

Классификация. Метод классификации используется с целью систематизации и группировки данных и явлений по определенным признакам. В данном случае он применяется для классификации англицизмов в сфере международной торговли по тематике и уровням освоения.

Сравнение. Метод сравнения используется для выявления сходств и различий между англоязычными заимствованными единицами в русском и китайском языках. Это позволяет выделить особенности функционирования и влияния заимствований на каждый из этих языков.

Документальный анализ. Метод документального анализа позволяет изучить различные письменные источники, такие как научные статьи, исследования и пр., для получения информации о теоретических аспектах заимствования и классификационных характеристиках.

Корпусный анализ. Метод корпусного анализа используется для изучения больших объемов текстового материала, с целью выявления особенностей употребления и контекстуальной семантики англоязычных заимствованных единиц.

Лексикографический анализ. Метод лексикографического анализа позволяет изучить лексический состав и семантику англоязычных заимствованных единиц в сфере международной торговли на русском и китайском языках, используя словари и лексикографические ресурсы.

Контент-анализ. Метод контент-анализа позволяет анализировать текстовый материал и выявлять основные тематические и семантические характеристики англицизмов в сфере международной торговли на русском и китайском языках.

Описательный метод. Данный метод предполагает систематическую фиксацию и анализ языковых характеристик англицизмов в сфере международной торговли.

Метод интерпретации значений и смыслов. Этот подход направлен на выявление глубинной семантической структуры и прагматической ценности англицизмов в русском и китайском деловом дискурсе.

Комбинирование вышеперечисленных методов и подходов, их комплексное применение дает возможность получить исчерпывающее исследование англоязычных заимствованных единиц в сфере международной торговли в лингвистическом пространстве русского и китайского языков.

Теоретическая значимость исследования определяется решением ряда проблем, связанных с адаптацией англицизмов в русском и китайском языках в сфере международной торговли. В частности:

- определены основные принципы адаптации англоязычных терминов в русском и китайском языках в сфере международной торговли, что позволяет понять, каким образом происходит процесс лексического заимствования, а также в какой мере он влияет на оригинальность и выразительность языка;
- выявлены особенности использования англицизмов в коммерческом и деловом общении, что важно для успешного взаимодействия между деловыми партнерами из различных культур и стран, а также для формирования всевозможных коммуникативных стратегий, учитывающих специфику

употребления англицизмов в разных языковых и культурных контекстах.

Анализ адаптации англицизмов в русском и китайском языках в терминосистемах сферы международной торговли позволяет выявить ключевые закономерности лексического заимствования, оценить их влияние на сохранение языковой идентичности и определить специфику функционирования данной лексики в профессиональной коммуникации. Исследование устанавливает общие тенденции интеграции заимствований в обеих лингвистических системах, что способствует разработке эффективных стратегий межкультурного взаимодействия и совершенствованию методики преподавания делового языка. Особое внимание уделяется проблемам перевода и интерпретации англоязычных терминов, возникающим в практике международных коммерческих отношений.

Практическая ценность. Результаты исследования специфики освоения англицизмов, используемых в сфере международной торговли в русском и китайском языках, могут быть применены в дальнейших научных работах, связанных с более детальным изучением процессов перевода и адаптации англицизмов в этих языковых системах. Полученные данные также могут быть полезными для переводчиков, специалистов в области межкультурной коммуникации, а также для разных представителей бизнес-сообщества, стремящихся к развитию торгово-экономических отношений с использованием русского и китайского языков. Кроме того, корпус примеров и результаты его анализа могут быть использованы при подготовке трудов по лексикологии и лексикографии, связанных с темой заимствования и адаптации англицизмов в русском и китайском языках. Материал диссертационного исследования и результаты его анализа послужат основой для разработки лексикографических ресурсов, словарей и глоссариев, которые будут полезны при переводе и интерпретации терминов и терминологии в сфере международной торговли.

Основные положения, выносимые на защиту

1. Английские заимствования являются основой формирования терминосистемы сферы международная торговля в двух рассматриваемых языках – русском и китайском. Статус заимствования сохраняется, отмечены лингвистические (потребность в номинации новых реалий, семантической дифференциации, экономии языковых средств) и экстралингвистические факторы (глобализация, научно-технический прогресс и доминирование англоязычной культуры), влияющие на причины заимствования.

2. Выделение фонетических, графических, грамматических и семантических показателей адаптации англоязычных заимствований в системе терминологии русского языка позволяет эффективно классифицировать их с учетом функциональных особенностей и степени освоенности. Формирование терминосистемы международная торговля мотивирует систематизацию заимствований с учетом их тематической специфики и контекста использования.

3. Типологические особенности китайского языка требуют специфических способов адаптации терминов-англицизмов на графическом, фонетическом, морфемном, грамматическом и семантическом уровнях.

4. Эколингвистические принципы русского и китайского языков

детерминируют принятие лексем в терминосистемы, исходя из их различающихся лингвокультурных пропозиций и влияния экстралингвистических факторов глобализации.

5. Русскоязычная терминосистема сферы международной торговли формируется на основе лингвокультурологических пропозиций, выражаемых в фокусе ментальных предпочтений, характеризующихся ориентированностью на условную «принятость» заимствованной лексики и одновременным стремлением к ее прозрачности, а последняя достигается сохранением исконных терминов, их «перетолкованием» применительно к новым реалиям.

6. Китаеязычная терминосистема выявляет ассиметричные русскоязычной терминосистеме тенденции. В китайском языке в силу его иероглифического устройства неизбежно сохранение языковой идентичности, поэтому большинство терминов сферы международной торговли имеет исконное китаеязычное происхождение или же пережило особую морфемно-семантическую адаптацию.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечивается исчерпывающим анализом изучаемой проблемы; методологической обоснованностью исходных позиций на базе современной лингвистической науки; подтвержденной гипотезой; применением совокупности подходов и методов исследования, адекватных его задачам и логике; репрезентативностью теоретического и практического материала; разнообразием источников информации.

Апробация результатов исследования. Основные теоретические положения, полученные результаты, выводы и рекомендации докладывались и обсуждались на заседаниях кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН, а также на научных конференциях: IV Международная студенческая научно-практическая конференция «В мире русского языка и русской культуры» (Москва, 2020); Международный молодежный научный форум «Ломоносов-2021» (Москва, 2021); IV Всероссийская научно-практическая конференция «Восточный калейдоскоп» (Москва, РУДН, 2022); Международная научно-практическая конференция «Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика» (Москва, РУДН, 2022); научно-практическая конференция VI Фирсовские чтения (Москва, РУДН, 2023); Международная научно-практическая конференция LXII Скуп слависта Србије «Изучавање и настава словенских језика, књижевности и култура и изазови времена» (Белград, 2024).

Объем и структура работы обусловлены ее целями и задачами. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и трех приложений. Общий объем диссертации составляет 221 страницы. Библиографический список насчитывает 229 наименований: на русском – 157; на иностранном языке – 72. В приложении представлено сопоставление словарных значений английских, китайских и русских терминов сферы международной торговли.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении представлена общая характеристика работы: обоснована актуальность выбранной темы, сформулированы цель, задачи, объект, предмет и гипотеза исследования, основные положения, выносимые на защиту, описаны методы исследования, отражены его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, охарактеризована степень разработанности и апробация результатов проведенного исследования, определена структура и объем работы.

Первая глава «Теория заимствований в лингвистическом пространстве» содержит 4 параграфа. В п. 1.1. «**Теоретические аспекты заимствования в лингвистике**» рассматриваются ключевые аспекты теории заимствований в лингвистике, включая дискуссионные вопросы определения термина «заимствование» (как процесса, результата или их сочетания) и анализ различных подходов к его интерпретации. Освещаются *уровневые проявления результатов заимствований* (фонетические, лексические, грамматические и др.), их классификация (прямые / опосредованные, ассимилированные / неассимилированные), а также соотношение с близкими понятиями (иноязычные слова, варваризмы, экзотизмы); *механизмы адаптации заимствованных элементов* (транскрипция, транслитерация, калькирование) и их влиянию на семантическую систему языка-реципиента. Подчеркивается значимость изучения заимствований для понимания динамики языковых контактов и эволюции языков.

В п. 1.2. «**Экстралингвистические и лингвистические причины заимствования**» анализируется влияние внешних факторов (политических, экономических, культурных связей, глобализации) и внутренних языковых механизмов (потребности в номинации новых реалий, семантической дифференциации, экономии языковых средств) на процесс заимствования. Рассматриваются психолингвистические аспекты: когнитивное восприятие, мода на иноязычную лексику и коммуникативные стратегии, которые опосредуют адаптацию заимствований в языке-реципиенте; подчеркивается комплексный характер причин заимствования, взаимосвязь экстралингвистических, лингвистических и ментальных факторов, определяющих динамику языковых изменений.

В п. 1.3. «**Критерии определения английского языка как языка-источника заимствований**» рассматриваются критерии идентификации английского языка как источника заимствований, включая фонетические, морфологические, словообразовательные и семантические признаки, позволяющие установить происхождение языкового элемента. Анализируются сложности, связанные с определением источника, в частности, в случаях интернациональных морфем или опосредованных заимствований, а также роль экстралингвистических факторов (напр., культурно-исторического контекста) в подтверждении языковой принадлежности. Описываются этапы адаптации англицизмов (морфемная, морфологическая и семантическая) и их влияние на систему русского языка.

В п. 1.4. «**Языковые особенности заимствований в современных условиях**» рассматриваются характерные черты заимствований-англицизмов.

Анализируются факторы, способствующие их активному проникновению (глобализация, научно-технический прогресс и доминирование англоязычной культуры), рассматриваются механизмы адаптации заимствований, их классификации, а также социально-психологические причины их популярности. Подчеркивается, что заимствования отражают динамику языкового развития и отвечают потребностям современной коммуникации.

Вторая глава «Классификационные характеристики англоязычных заимствований в сфере международной торговли в русском языке» содержит 3 параграфа. В п. 2.1. «Тематическая классификация англоязычных заимствований в сфере международной торговли» рассматривается классификация англоязычных заимствований в русском языке в сфере международной торговли, подчеркивается отсутствие единой систематизации терминов. Отмечается, что экономическая и торговая лексика, насыщенная англицизмами, остается недостаточно структурированной из-за сложности понятийного осмысления и разнообразия критериев классификации. Основные подходы включают лексико-семантический, грамматический и адаптационный критерии, однако ни один из них не обеспечивает полного отражения функциональных особенностей заимствований. Анализируются существующие классификации, которые группируют термины по тематическим, формальным признакам и по степени адаптации: Г.Н. Александровой, Т.Е. Алексеевой и Л.Н. Федосеевой, В.Н. Алиевой, Т.С. Борщевской, К. Палмгрен, В.В. Рудзкой и И.Н. Плеханенко, О. Тарвала и К. Толванен, Чан Хоанг Май Ань и др.

В данных работах внешнеторговая терминология не выделяется в отдельную систему. Нами предложена модель классификации, учитывающая тематические группы (профессии (*стивидор, шипчандлер*), организации (АТЭС, ОПЕК), финансовые инструменты (*свободная экономическая зона, лампсум-фрахт*), процессы (*локт-ин, букинг-нот*), степень адаптации, структурные особенности и деривационный потенциал заимствований. Определено, что ведущими факторами заимствований являются необходимость номинации новых понятий, упрощение деловой коммуникации и интернационализация терминологии.

Выделяются ключевые тенденции, что позволяет прогнозировать дальнейшее развитие терминосистемы:

1) в области заимствования аффиксов:

а) слова с **суффиксами** -инг (*маркетинг* от англ. *marketing*), *or* / -er, -ing, -tion / -sion, -ment, -ism, -ity; слова с **префиксами** *овер-* (*овербоот* от англ. *overbought*), *dis-*, *re-*, *in-*, *inter-*, *con-*; **суффиксоиды**: -up, -line; **префиксоиды**: *over-*, *out-*, *under-*;

б) слова, возникшие с помощью сложения основ, могут составляться: из имени существительного и послелого (*ролловер* от англ. *rollover*); из имени существительного и имени существительного (*пресс-релиз* от англ. *press release*); из сочетания «им. сущ. + and + им. сущ.» (*кэш-энд-кэри* от англ. *cash and carry*); из имени прилагательного и имени существительного (*гудвилл* от англ. *good will*); из имени существительного и -ing-формы глагола (*краудфандинг* от англ. *crowdfunding*); смешанное калькирование (*стратегии PUSH и PUL* от англ. *Push-pull strategy*).

2) в области заимствования лексических единиц:

- номинации: единицы, обладающие широкой семантикой, при входе в русский язык приобретают узкоспециальные значения (напр., *рейтинг* (англ. *rating*), *пибор* (англ. *PIBOR – Paris Interbank Offered Rate*), *ратификация* (англ. *ratification*);

- предикаты: единицы, определяющие процессы, при входе в русский язык являются именами существительными, и на этой основе участвуют в словообразовании глаголов, либо включаются в его систему как глаголы с предварительным наделением русскоязычными морфемно-морфологическими признаками (напр., слово *секьюритизация* (от англ. *securities* ‘ценные бумаги’); глагол образован от существительного и используется в русском языке в значении расширения использования ценных бумаг в качестве инструмента регулирования рыночных отношений и движения ссудного капитала);

- адъективы: слова, называющие отвлеченные свойства и признаки, входят в русский язык с предварительной морфемно-морфологической адаптацией (напр., *стивидорные расчеты* (англ. *stevedore* ‘укладывать груз’), в сфере международной торговли используются в тематике торговли на морских путях. Такие расчеты покрываются за счет дополнительных начислений к тарифам на морские перевозки);

3) в области заимствования разного рода словосочетаний:

- аппозитивных: имена существительные (главный компонент) и имена прилагательные/существительные (зависимый компонент) (на примере термина, который обозначает одно из базисных условий поставки товаров *условие сиф* (англ. *CIF – cost insurance freight* ‘стоимость, страхование, фрахт’));

- неаппозитивных: глаголы (главный компонент) и наречия/имена существительные (зависимый компонент) (напр., термин, который обозначает клиента биржи, который использует практику немедленной оплаты сделки, оплату ранее установленного в договоре срока, за счет чего извлекает дополнительную прибыль, действуя в обход биржевых правил: *фрирайдер* (англ. *free rider* ‘свободный наездник’).

В целом, разработанная классификация отражает специфику англицизмов во внешнеторговой сфере и может служить основой для более детальной систематизации.

В п. 2.2. «Уровни освоения англоязычных заимствований русским языком: графическое, фонетическое, морфологическое, семантическое» подчеркивается, что процесс адаптации заимствований является сложным и неоднородным, поскольку иноязычные единицы проходят различные трансформации на каждом уровне языковой системы.

Графическая адаптация связана с переходом от латиницы к кириллице, часто через транскрипцию (*супервайзер* от англ. *supervisor*), транслитерацию (*сервис-контракт* от англ. *service contract*) или гибридизацию (при передаче английского слова *BTL-action* в русский – *BTL-акция* – второй компонент требует графической адаптации (он уже имеет перевод в русском языке).

Фонетическое освоение предполагает замену звуков английского языка на соответствующие русские, включая

1) оглушение согласных: в сложном словосочетании *торгуемый на бирже*

фонд от англ. *exchange-traded fund* последний лексический компонент иллюстрирует замену звука [д] на [т] – [фóнт];

2) безэквивалентные согласные звуки английского языка, такие как: [ð], [θ], [w], [dʒ], [ŋ] находят артикуляционно-акустически неполноценные соответствия звуков / звукосочетаний: *дженк* [джэ́нк] от англ. *junk* [dʒʌŋk]; *фандразинг* [фандра'з'инк] (от англ. *fund rising* [fʌnd 'raɪzɪŋ]);

3) адаптацию дифтонгов (включение [j] в слово, содержащее дифтонги [eɪ], [aɪ], [ɔɪ]: *ритейл* [р'итэ'jl] от англ. *retail* ['ri:teɪl]; остальные дифтонги [iə], [eə], [əʊ], [aʊ] либо распадаются на два отдельных гласных звука, либо редуцируются до одного: *промоутер* [прэмóутър] от англ. *promoter* [prə'məʊtə]) и *банк-нот* [bæŋknəʊt];

4) гласные звуки подвергаются русской количественной и качественно-количественной редукции в безударном положении: *офшор* [лфшóр] (от англ. *offshore* [ɒf'ʃɔ:]).

Морфологическое освоение включает приобретение заимствованиями грамматических категорий русского языка, таких как род, число и падеж (единица *прайс-лист* (от англ. *price list*), приобрела в русском языке категории рода, падежа, а также была осмыслена как сложное слово, а не атрибутивное словосочетание «им. сущ. + им. сущ.», характерное для английского языка); некоторые единицы сохраняют черты исходного языка (напр. *юзабилити* (от англ. *usability*) не приобрела показатели падежа и числа и до сих пор не утвердившаяся в роде).

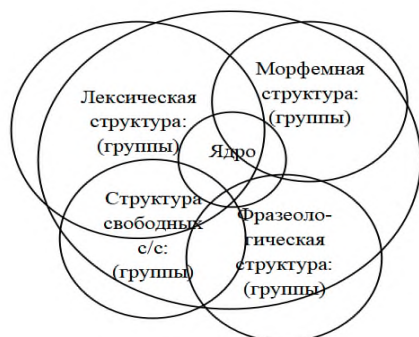
Семантический уровень адаптации характеризуется полным сохранением значения (*аутогенное управление* от англ. *self-management*), сужением (маркетинг от англ. *marketing*), расширением (*клаузула* лат. через англ. *clause*) или трансформацией значений (*банкнота* от англ. *bank-note*) заимствованных слов, включая специализацию терминов (*волатильность* от англ. *volatility*) или их выход за рамки профессиональной лексики (*эйчар* от англ. *HR*). Главными механизмами семантических трансформаций выступают: конкретизация; обобщение; метафорический, метонимический и функциональный переносы.

В п. 2.3. «Актуализация и особенности функционирования наиболее частотных англоязычных заимствований в сфере международной торговли» представлены факторы, способствующие внедрению англицизмов, включая глобализацию (*тренд* от англ. *trend*), развитие информационных технологий (*промпт* от англ. *prompt*) и прагматические цели коммуникантов:

в предложении: *Как прямой пассив в балансе ЦБ объем эмитированных и находящихся вне банковской системы розничных ЦВЦБ должен входить в расчет денежного агрегата МО (наличные деньги в обращении или денежная база в узком определении)* (mttp.rea.ru), – выделены англицизмы, которые создают понятийную рамку текста и актуализируют смысловое поле (текстообразование), которые осуществляют отнесение этого текста к научному стилю торговой коммуникации, представленной через статью (жанрообразование). Примечательны и деривационные показатели англицизмов: *эмитированных* – от *эмитировать* – от *эмиссия* (от англ. *emission*), *банковский* – от *банк* (от англ. *bank*).

Заимствования анализируются с точки зрения их семантической

самостоятельности, референциального соответствия реалиям и словообразовательной активности. Терминосистема представлена как полевая структура с ядерными и периферийными элементами, где положение термина определяется его востребованностью и функциональными возможностями (см. рисунок 1).



Примечание: самой многочисленной является лексическая структура (в основном именно ее единицы составляют ядро поля), она разбивается на группы согласно предложенной нами в параграфе 1 тематической классификации, учитывающей несколько критериев (т.е. внутри каждого класса происходит дополнительное разбиение по степени освоенности и по морфологическим параметрам); группы словосочетаний и фразеологизмов выделяются на основе понятийного критерия; в морфемной структуре группы представлены аффиксами, которые в зависимости от их востребованности могут дополнительно дифференцироваться; все структуры коррелируют (корреляцию морфемной и с/с структур не удалось изобразить по техническим причинам)

Рисунок 1. Принципы организации полей и ядерной структуры

Источник: данные автора диссертационного исследования

Описана роль англицизмов в выполнении текстообразующей, жанрообразующей и деривационной функций и их способность совмещать различные функциональные блоки в коммуникации. Делается вывод о значимости англоязычных заимствований как актуальных и самодостаточных элементов терминологии международной торговли в современном русском языке.

Третья глава «Классификационные характеристики англоязычных заимствований в сфере международной торговли в китайском языке» содержит 4 параграфа и посвящена анализу процесса адаптации англоязычных заимствований в китайском языке, охватывающему все ключевые лингвистические уровни. Проанализированы морфологические и семантические трансформации, которые наиболее ярко проявляются в условиях иероглифической письменности. В п. 3.1. «Классификация англоязычных заимствований в сфере международной торговли отношений» представлены классификации англоязычных заимствований в китайском языке таких авторов, как Гао Минкай и Лю Чжэнтань, Ли Юймин, Ши Ювэй, Чэнь Сяомин, Дiao Яньбинь (в них есть раздел о лексике сферы международной торговли), и специализированные по сфере международной торговли – таких лингвистов, как Чжан Ли, Лю Дань, Чжоу Цзянь.

Рассмотрена классификация по хронологии, включающая три этапа интеграции заимствований (XIX–XX вв., сер. XX – кон. XX вв., XXI в.), что отражает эволюцию экономических отношений Китая. Указаны типы по функциональному признаку, источнику заимствования, частотности использования, социокультурному влиянию, технологической сложности и экономическому воздействию. Рассматривается динамика развития терминологии, процессы архаизации устаревших понятий и появления неологизмов цифровой эпохи.

Нами предложена тематическая классификация, которая охватывает ключевые группы, включая *финансовые операции* (银行转账 [yínháng zhuǎnzhàng] / bank transfer / банковский перевод), *логистику* (货运 [huòyùn] / freight /

грузоперевозки), электронную коммерцию (在线支付 [zàixiàn zhīfù] /online payment / онлайн-оплата), маркетинг (品牌形象 [pǐnpái xíngxiàng] / branding / брендинг), правовые стандарты (发牌事宜 [fāpái shìyí] / licensing / лицензирование) и экономические концепции (绿色经济 [lǜsè jīngjì] / green economy / зеленая экономика).

С лингвистической точки зрения заимствования систематизируются по способу адаптации:

фонетические: 汉堡 (hànbǎo) / hamburger / гамбургер (название товара);

семантические: 自由贸易 (zìyóu màoùyì) – 自 (zì) / self / сам, 由 (yóu) / free / свободный, 贸 (mào) / trade / торговля, 易 (yì) / exchange / обмен, 自由 (zìyóu) / free / свободный, 贸易 (màoùyì) / trade / торговля, 自由贸易 (zìyóu màoùyì) / free / trade / свободная торговля);

гибридные формы (частично фонетические, частично семантические): 跨境电商 (kuàjìng diànshāng) – 跨 (kuà) / cross / пересекать, 境 (jìng) / border / граница, 电 (diàn) / electric / электрический; 跨境 (kuàjìng) / cross-border / трансграничный, 电商 (diànshāng) / e-commerce / электронная коммерция),

а также *прямые заимствования без адаптации* (аббревиатура CEO вместо китайского сочетания 首席执行官).

В п. 3.2. «Уровни освоения англоязычных заимствований китайским языком: графическое, фонетическое, морфологическое, семантическое» рассматривается адаптация заимствований, характеризующаяся комплексным характером и отражающая взаимодействие языковых систем и культурных контекстов.

На **фонетическом уровне** анализируются процессы адаптации звукового состава, включая

1) фонемное соответствие: фонемы английского языка замещаются на наиболее схожие фонемы китайского языка, что делает произношение приближенным, но не точным, напр.: 盎司 [Àngsī] – ounce [aʊns] 'унция', 托拉斯 [tuōlāsī] – trust [trʌst] 'высшая форма монополистической организации';

2) изменение слоговой структуры: сокращение слогов, напр., *syndicat* [sɪndɪkɪt] – 辛迪加 [xīndíjiā] 'монополистическая организация'; добавление слогов, напр., международная система финансовых коммуникаций *SWIFT* [swift] / СВИФТ переводится как 斯威夫特 [sī wēi fū tè], где к конечным глухим согласным *ft* добавляются гласные *ī* и *è*, компенсируя отсутствие конечных согласных в китайской фонетике;

3) тонизация: 耐克 [nàikè] оба слога используют четвертый нисходящий тон;

4) особенности передачи английских фонем через систему пиньинь: пиньинизация – этап обязательной трансформации в систему пиньиня – официальной китайской фонетической транскрипции на основе латиницы, что обусловило необходимость соблюдения правил слогового строя китайского языка (инициаль + финаль + тон), что часто приводит к сокращению многосложных английских слов до 2–3 слогов в китайской версии: FCA (Free Carrier) / франко-перевозчик как 货交承运人 [huò⁴

jiāo¹ chéng² yùn⁴ rén²].

Графический уровень охватывает способы визуального представления заимствований, такие как

- 1) создание новых иероглифов: бренд 可口可乐 [kěkǒukělè] Coca-cola [kəukə 'kəulə] 'Кока-кола', 可口 [kěkǒu] 'вкусно', 可乐 [kělè] 'счастливый'. Этот вариант перевода английского слова на китайский не только соответствует фонетически приближенно к оригиналу, но и иероглифически передает основную особенность напитка, 'вкусный и делает людей счастливыми';
- 2) включение латинских букв, аббревиатур: *SWOT* 分析 (англ. *SWOT analysis*);
- 3) фонетические кальки: аббревиатура *CPC* (cost per click) звучит по-китайски как [сиписи] и обозначает индекс потребительских цен. В китайском языке аббревиатура *CPI* имеет расшифровку 消费者价格指数 [xiāofèizhě jiàgé zhǐshù];
- 4) переводные кальки: *HS Code* (Harmonized system codes) / код товара / 商品编码 [shāngpǐn biānmǎ], *IPO* (Initial Public Offering) / первичное публичное размещение акций / 首次公开募股 [shǒucì gōngkāi mùgǔ].

Морфологический уровень исследует грамматическую адаптацию, включая

- 1) изменение частеречной принадлежности: английский глагол → китайское существительное *export* / 出口 [chūkǒu], английский глагол *export* 'экспортировать' адаптируется в китайский язык как существительное; английский глагол → китайское прилагательное *certified* / 认证的 [rènzhèng de] / сертифицированный, английский глагол *certified* в китайском языке может использоваться как прилагательное, обозначающее состояние 'сертифицированный';
- 2) изменение синтаксических функций: английское глагольное словосочетание *pay by L/C* / оплата по аккредитиву в китайском языке также часто принимает форму именного словосочетания *L/C 支付* / оплата по аккредитиву; английское глагольное словосочетание принимает форму китайского именного словосочетания *pay by D/P* / *D/P 支付* [D/P zhīfù] / оплата по документарному инкассо;
- 3) добавление аффиксов для соответствия структуре китайского языка: 灵活性 [líng huó xìng] / Flexibility / гибкость, суффикс: -性 (-ость-) обозначает свойство или характеристику; 效率 [xiàolǜ] / Efficiency / эффективность, суффикс: -率 (-ность-) обозначает соотношение или степень.

На семантическом уровне рассматриваются процессы интеграции заимствований в смысловую систему языка, включая

- 1) структурные кальки: 电子钱包 [diànzǐ qiánbāo] / electronic wallet / электронный кошелек (电子 [diànzǐ] electronic /электронный (电 ток, 子 суффикс существительного) и 钱包 [qiánbāo] wallet 'кошелек' (钱 деньги, 包 мешок));
- 2) этимологические кальки: 消费者 [xiāofèizhě] / consumer 'потребитель' (комбинация 消 [xiāo] / eliminate 'устранять', 'ликвидировать' + 费 [fèi] / fee 'плата' + 者 [zhe]/суффикс существительного);
- 3) семантические изменения: конкретизация, напр., *FOB* 价格 [FOB jiàgé] / *FOB* price 'цена на условиях FOB'. В английском языке это широкий торговый термин;

в китайском он часто сочетается с иероглифами, напр., *FOB 价格* ‘цена FOB’ или *FOB 条款* ‘условия FOB’, что уточняет его значение как ‘цена на условиях FOB’ или ‘условия FOB’);

4) семантические изменения: расширение, напр., CBD 中央商务区 [zhōngyāng shāngwù qū] / Central Business District / центральный деловой район. В английском языке это ‘центральный деловой район’, т.е. район с высокой концентрацией коммерческой активности. В китайском языке CBD может расширяться до значения 城市经济核心 [chéngshì jīngjì héxīn] ‘экономическое ядро города’ или 现代化都市的象征 [xiàndàihuà dūshì de xiàngzhēng] ‘символ современного мегаполиса’, в некоторых контекстах используется для обозначения ‘зоны концентрации высококласной коммерческой и финансовой деятельности’;

5) семантические изменения: упрощение термина, напр., 订单 [dìngdān] / order / заказ. В английском языке *order* имеет значения ‘приказ, команда (command)’, ‘последовательность, порядок (sequence)’, ‘заказ, запрос на покупку (purchase request)’, ‘правило, порядок (rule or arrangement)’; в китайском 订单 [dìngdān] означает ‘заказ клиента’ или ‘запрос на покупку’;

6) семантические изменения: размывание термина, напр., CRM 客户关系管理 / Customer Relationship Management ‘управление взаимоотношениями с клиентами’: В английском языке это специализированный термин, обозначающий стратегии и технологии для управления взаимодействием с клиентами; в китайском CRM может обобщаться до ‘системы управления клиентами’ или даже ‘программы для работы с клиентами’, а в некоторых контекстах использоваться для обозначения любых инструментов, связанных с клиентским сервисом

7) семантические изменения: символизация значений, напр., CEO/ 首席执行官 [shǒuxí zhíxíng guān] / Chief Executive Officer ‘главный исполнительный директор’. В английском языке это название должности; в китайском — латинские буквы CEO символизируют только эту должность. IPO /首次公开募股 [shǒucì gōngkāi mùgǔ] / Initial Public Offering ‘первичное публичное размещение акций’. В английском языке это ‘первичное публичное размещение акций’. В китайском языке латинские буквы IPO символизируют только эту финансовую операцию;

В п. 3.3. «Актуализация и особенности функционирования наиболее частотных англоязычных заимствований в сфере международной торговли» анализируются ключевые аспекты функционирования англоязычных заимствований в китайской терминологии международной торговли. Особенностью китайского языка является сочетание *традиционных лексических единиц*, отражающих национальную экономическую культуру (市场 [shìchǎng] / market (bazaar) / рынок (базар); термин обозначает традиционный китайский рынок, предлагающий продукты питания, бытовые товары и изделия ручной работы), и *заимствованных терминов*, которые адаптируются через транслитерацию, калькирование или семантическое преобразование (投资 [tóuzī] / investment / инвестиции, адаптированное с последующими морфемными значениями: ‘инвестировать’, ‘капитал, фонды’). Описывается использование англицизмов в виде *аббревиатур* (английский термин CIF / цена (Cost, Insurance, Freight) в

китайском языке выражается как *CIF 价* [CIF jià]) и *гибридных терминов* (销售额 [xiāoshòu é] / volume of sales / объем продаж, комбинация из морфем 销售 [xiāoshòu] / маркетинг, продажи и 额 [é] / количество / объем), где иностранные элементы сочетаются с китайскими морфемами. При этом заимствования часто приобретают новые оттенки значения, обусловленные спецификой китайского языкового мышления и иероглифической письменности. Китайский язык демонстрирует избирательный подход к заимствованиям: предпочтение отдается терминам, которые могут быть органично вписаны в существующую языковую систему, либо тем, которые заполняют лексические лакуны.

В п. 3.4. «Сравнение характеристики англоязычных заимствований в сфере международной торговли отношений в русском и китайском языках» представлены различия, которые заключаются в степени и способах интеграции иностранной лексики: русский язык демонстрирует значительно более высокую открытость к прямым заимствованиям, что обусловлено его флективной природой и принадлежностью к индоевропейской языковой семье, позволяющей легко адаптировать иностранные термины через транскрипцию и грамматическое освоение. В китайском языке преобладают исконные термины и адаптированные семантические кальки, что отражает его изолирующий характер, иероглифическую письменность и культурно-языковую специфику. Различаются механизмы адаптации: русский язык активно использует фонетическое заимствование с последующей морфологической адаптацией, китайский язык предпочитает морфемно-семантический перевод или создание гибридных форм.

Табл. Сопоставление словарных значений английских, китайских и русских терминов сферы международной торговли

| англий- ский термин | значение по словарю | китай- ский термин | значение по словарю | русский термин | значение по словарю | сравнение |
|--|--|--|---|---|---|--|
| distributor | сбытовой посредник, компания или предприниматель, занимающиеся сбытом на основе оптовых закупок у других организаций, являющихся крупными производителями какой-либо продукции | 经销商 jīngxiāos hāng | самостоятельные подразделения или отдельные лица, которые занимаются продажей товаров или услуг в определённых регионах и сферах. | дистри- бьютор | фирма, человек, осуществляющие оптовую закупку и сбыт товаров определенного вида на региональных рынках, обладают преимущественным правом и возможностями приобретать и продавать оборудование, технические новинки, программное компьютерное обеспечение | термины имеют индентичное значение |
| Associated Banks of Europe Corporation, ABECOR | международное банковское объединение из 10 участников крупнейших банков Европы, созданное для | 欧洲联合银行公司 Ōuzhōu liánhé yínháng gōngsī | это региональная международная группа финансового капитала в странах Западной Европы. | Ассоции- рованные банки Европейской корпорации | международное банковское объединение в составе 10 участников — крупных европейских банков, | китайский и русский термины имеют общее значение, различаются по степени |

| | | | | | | |
|--------|---|------------------------|---|--------|--|---|
| | межбанковского обмена информацией и осуществляющие научные исследования в области экономики, финансов, банковского дела | | | | способствующее межбанковскому обмену информацией и осуществляющее научные исследования в области экономики, финансов, банковского дела; создано в 1971 г. | конкретизации и акценту на определенных аспектах деятельности объединения |
| bedlam | по названию дома умалишенных в Лондоне; хаос, неразбериха на бирже, в предпринимательской деятельности в моменты потрясений | 股市震荡 gǔshì zhèndàng | цены на акции находятся в состоянии неопределённости, колеблясь вверх и вниз в определённом диапазоне, без явной тенденции к росту или снижению | бедлам | хаос, неразбериха на бирже в моменты потрясений. | термины имеют схожее значение в контексте биржевой торговли; описывают ситуацию хаоса на рынке, когда цены на акции колеблются без явной тенденции к росту или снижению |
| bid | предлагать цену | 投标 tóubiāo | действие участника торгов, который по приглашению участника тендера и в определённый период времени направляет предложение в соответствии с условиями, указанными в объявлении о торгах или приглашении на участие в торгах | бид | 1) предложение конкретной цены покупки товара или заключения контракта; 2) обязательство на покупку товара по конкретной цене; 3) надбавка к цене на аукционе; 4) ставка по ценным бумагам, депозитам | бид в русском языке означает цену покупки ценной бумаги. В китайском языке термин 投标 (tóubiāo) означает 'торги' |

Источник: данные автора диссертационного исследования

В Заключении сделаны выводы о том, что англоязычные заимствования сферы *международной торговли* в русском и китайском языках переживают фонетическую, графическую, морфологическую и семантическую адаптацию; характер заимствований в каждом языке определяется комплексом структурных особенностей, историко-культурных традиций и социолингвистических установок; русский язык чаще склонен к прямому заимствованию или транслитерации, китайский язык ориентируется на передачу смысла, использует кальки или создает новые слова для адаптации иностранных концепций и чаще прибегает к семантическому калькированию и фонетической транскрипции, что обусловлено типологически и отражает стремление сохранить чистоту языка. Эти различия отражают языковую политику и культурные установки: русский язык открыт и стремится обогатить свою лексику за счет заимствований, китайский язык больше

ориентирован на сохранение языковой независимости и культурной идентичности.

В перспективе исследования могут быть направлены на изучение долгосрочного влияния заимствований в областях цифровых технологий и искусственного интеллекта. Сопоставление явлений заимствований в русском и китайском языках способствуют реализации различных стратегий адаптации и культурных установок двух языков в условиях глобализации.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Yuhan. Peculiarities of Formation of the Term System of International Trade: Linguocultural and Ecolinguistic Aspects / Yuhan, O.V. Lazareva, S.A. Barov, V.T. Vered // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2024. – Vol. 15, № 2. – P. 457–473. **(Scopus, BAK)**
2. Юйхань. Англоязычные заимствования в русском и китайском языках в сфере торговли / Юйхань // Вестник НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Серия: Язык и культура. – 2021. – № 2 (54). – С. 107–123. **(BAK)**
3. Юйхань. Семантические особенности лексических единиц русского и китайского языков в области международной торговли / Юйхань // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14, Вып. 3. – С. 923–927. **(BAK)**
4. Юйхань. Англицизмы в русском и китайском языках (сфера международной торговли) / Юйхань // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9, № 4. – С. 338–341. **(BAK)**
5. Юйхань. Лингвоэкологические особенности формирования терминологии сферы международной торговли в русском и китайском языках / Юйхань, О.В. Лазарева, Н.В. Новоспасская // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 1-1 (57). – С. 287–291. **(BAK)**
6. Yuhan. Technology for mastering Russian vocabulary by Chinese students in the field of International Trade / O. Lazareva, Y. Yuhan, N. Perfilieva, N. Novospasskaya // EDULEARN20, 12th International Conference on Education and New Learning Technologies. – Palme, 2020. – P. 3032–3036. **(WoS)**
7. Юйхань. Специфика формирования терминосистемы в сфере международной торговли русского и китайского языков / О.В. Лазарева, Юйхань // Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика: сб. ст. Международной научно-практической конференции, 14–15 апреля 2022 г. – М.: РУДН, 2022. – С. 194–201. **(РИНЦ)**
8. Юйхань. Источники формирования терминосистемы сферы «международная торговля» / Юйхань, О. В. Лазарева // Семантика и функционирование языковых единиц в разных типах речи: сб. ст. Международной научной конференции, Ярославль, 24–25 мая 2024 г. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2024. – С. 316–322. **(РИНЦ)**
9. Юйхань. Заимствование аббревиатур сферы международной торговля на русском и китайском языках / Юйхань, О. В. Лазарева // Современная филологическая наука: достижения и инновации: сб. материалов Международного симпозиума, Иваново, 23–25 мая 2024 г. – Иваново: ИГУ, 2024. – С. 515–520. **(РИНЦ)**
10. Юйхань. Заимствования из английского языка как источник формирования терминосистемы сферы международной торговля / Юйхань, О. В. Лазарева // Материалы LXII Скуп слависта «Изучавање и настава словенских језика, књижевности и култура и изазови времена», Белград, 11–12 января 2024 г. – Белград: Белградский университет, 2024. – С. 44–46.

Юйхань (Китай)

Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли

Диссертация посвящена сравнительному анализу процессов заимствования и адаптации англоязычной лексики в сфере международной торговли в русском и китайском языках. Исследование охватывает лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на усвоение заимствований, а также выявляет ключевые различия в стратегиях адаптации, обусловленные структурными особенностями языков и культурно-историческими традициями. Особое внимание уделяется тематической классификации заимствований, уровням их освоения (графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому) и функциональным особенностям в профессиональной коммуникации.

Результаты исследования могут быть применены в курсах по лексикологии, социолингвистике, межкультурной коммуникации, а также в практике преподавания русского и китайского языков как иностранных. Материалы диссертации представляют ценность для дальнейших исследований в области языковых контактов, терминологии и языковой политики в условиях глобализации.

Yuhan (China)

Mastering English-language loanwords in Russian and Chinese in the Sphere of International Trade

The dissertation is devoted to a comparative analysis of the processes of borrowing and adaptation of English-language vocabulary in the field of international trade in Russian and Chinese. The study covers both linguistic and extralinguistic factors influencing the assimilation of loanwords, while identifying key differences in adaptation strategies determined by the structural features of the languages and their cultural-historical traditions. Particular attention is paid to the thematic classification of borrowings, their levels of assimilation (graphic, phonetic, morphological, and semantic), and functional characteristics in professional communication.

The results of the study can be applied in courses on lexicology, sociolinguistics, and intercultural communication, as well as in the teaching of Russian and Chinese as foreign languages. The dissertation materials are valuable for further research in the fields of language contact, terminology, and language policy in the context of globalization.